

EVELINA MINEVA
Department of Russian Language and Philology
and Slavic Studies
School of Philosophy
National and Kapodistrian University of Athens
(Athens, Greece)

Процесс конструирования и композиции переводных славянских служб

Process of construction and composition of the Slavonic services, translated from Byzantine

ABSTRACT: The conclusions in the present paper are based on the material of Byzantine hymns for St Parasceve, which have been translated into Slavonic. To construct a whole service for a saint the translators chose hymns from two main categories: hymns with a more general content, which can migrate from one service to another regardless of the feast (e.g. “theotokia”) and hymns for a certain saint. Depending on their education and talent as well as on the available ‘repertoire’ of Byzantine hymns, the translators modified the original so that they can adapt it for the certain feast (e.g. hymns for St Parasceve of Rome were adapted for St Parasceve of Epibatae).

KEYWORDS: Slavonic, Byzantine, services, St Parasceve

Всем специалистам, занимающимся славянской гимнографией, хорошо известно, что она преимущественно состоит из переводных византийских гимнов. Однако до настоящего времени остается недостаточно исследованным, что и как выбирали славянские гимнографы при конструировании состава служб. Некоторые выводы, к которым мы пришли относительно этого вопроса, сделаны на основе, с одной стороны, неизданных византийских служб в честь святой Параскевы Новой или Петки Тырновской, которые в данное время готовятся нами к критическому изданию, а с другой — как опубликованных, так и неопубликованных славянских гимнов, посвященных вышеназванной святой.

Из анализа этих произведений следует, что составители служб, как правило, заимствовали две группы произведений: во-первых, гимны, посвященные конкретному святому, а во-вторых, гимны, имевшие более общее предназначение.

Сначала я остановлюсь на второй группе произведений. В ней тоже можно выделить два вида гимнов. Первый из них — это богородичные тропари (Θεοτοκίον), которые чаще других переходят из одной службы в другую, поскольку сама тема этих произведений — похвала Богоматери, центральной фигуры в христианском культе — предполагает их включение в службы различных праздников. До настоящего времени обнаружено два примера переводных богородичных тропарей, вошедших в состав служб святой Параскеве:

1. Богородичный после „славы” святой на вечерне

Dujčev gr. 186, f. 18^v
(MR II 306, III 423¹)

Καὶ νῦν θεοτοκίον.
Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοὶ
κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ
ἐκπορεύεται, ἀγνή παρθένε Θεοτόκε,
ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν
καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα
πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

НБКМ 539 [Минева 2004: 62]

Ннѣа в̄

Никто притеклен к тебеъ посрамленъ в тебеъ исхо-
дитъ, •
прѣтѣа влѣце •
нѣ проситъ влѣтъ •
и прѣемлетъ даръ на ползѣ проценѣа.

2. Богородичный за седальном полиелея в утренней

Dujčev gr. 186, f. 21
[MR III 366]

Θεοτοκίον <ὁμοιον>
Ὅταν ἔλθῃ τοῦ κρίναι πᾶσαν τὴν γῆν
ὁ δεσπότης τῶν ὄλων καὶ ποιητής,
προβάτοις με σύνταξον
δεξιῶς τὸν κατάκριτον,
5 καὶ ἐξωτέρου σκότους
καὶ πάσης κολάσεως
τὸν σὸν ἀχρεῖον δοῦλον
ἐξάρπασον, ἄχραντε,
ἵνα εὐχαρίστως μεγαλύνω τὸν πλοῦτον
10 τῆς σῆς ἀγαθότητος,
Θεοτόκε πανάμωμε,
καὶ βοῶ σοι, γηθόμενος,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι
15 τοῖς μεγαλύνουσι πόθῳ σε, δέσποινα.

X 461

[Минева 2004: 91]

в̄

Ѣгда прѣдетъ сѣдѣти въсен земли •
иже въсѣ влѣка и творыць •
ввѣцам ме десныимъ причѣти всѣдѣннаго •
и кромѣшнее тѣми и въсакого мѣчѣнѣа •
твоего нетрѣвнаго раба исхыти прѣтѣа •
да блѣгодарно величѣаю твоѣ богатѣство
влѣгости • влѣце въсенепорочнаа и въспою ти
раѣи се, моли х̄д̄ в̄д̄ •
съгрѣшеніемъ подати ми(лостъ) [...] (же) ж̄д̄
(влѣце).

В последнем примере из рукописи из монастыря Хиландар текст сохранился в плохом состоянии, поэтому конец тропаря читается с трудом. В этом

¹ Здесь и далее издания текстов отмечаются после заглавия тропаря с использованием сокращений, расшифрованных в библиографическом списке. Для неизданных текстов приводятся общепринятые сокращения рукописных коллекций и сигнатуры рукописей.

случае византийский оригинал помогает отчасти восстановить не поддающиеся прочтению фрагменты славянского текста.

По поводу богородичных тропарей необходимо отметить, что они не обязательно переводились одновременно с другими гимнами в составе служб святой Параскеве, но, скорее всего, были переведены раньше.

Во второй вид произведений общего характера включаются гимны, которые, несмотря на то, что они посвящены конкретному святому/ святой, благодаря своему содержанию и характеру могут быть лишь с незначительными изменениями использованы для восхваления любого святого. В качестве типичного примера такого гимна приведем один отпустительный тропарь, который был включен почти во все славянские службы святой Петке Епиватской, начиная со самой старой службы в Драгановой минее, а также в более поздней в Vat. Slav. 26, л. 79^б/ XIV (60-80-е гг.) — XV (30-40-е гг.), но не входит в состав всех до настоящего времени известных византийских служб этой святой [Минева 2005: 109-110]. Ниже приводится критическое издание славянского перевода XIII в. на основе наиболее важных рукописей (Драганова минея, НБКМ 1138):

Ἀπολυτικίον. Ἦχος

πλάγιος δ' ²

(MR 248)

Ἐν σοί, Μῆτερ, ἀκριβῶς διεσώθη τὸ
κατ' εἰκόνα

λαβοῦσα γὰρ τὸν σταυρόν,

ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ,

καὶ πράττουσα ἐδίδασκες,

ὑπερорᾶν μὲν σαρκός,

παρέρχεται γὰρ

ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς,

πράγματος ἀθανάτου,

διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται,

ὅσα

Εὐφροσύνη, τὸ πνεῦμα σου.

Трѡ

Товоѡ мѣи въ истинѡ
сѣсно бы еже по ѡбразоу •

прѣмши во крѣть,

послѣдова Хоу •

и твора оучаше •

(прѣзырати) плзти •

прѣходит во •

пнпечи са же ѡ дѣи

въци бесмртнѣи •

тѣмже и съ дѣлы

рѣчет са дхъ твои.

В славянской гимнографии тропарь используется и по отношению к другой святой, а именно, в параклисе царице Феофании, опубликованном Ст. Кожухаровым [Кожухаров 2004: 141]³. Следовательно, принимая во внимание, что данный тропарь не только является переводным, но и был использован в службах другим святым, не подлежит сомнению, что он не был изначально адресован святой Петке Эпиватской.

² В современных греческих печатных изданиях Минеи и Часослова данный тропарь включен во многие службы, см. напр.: Μηναῖον τοῦ Ἀπριλίου 1981³, 6, 97; Ωρολόγιον τὸ μέγα 1995, 211, 221, 361 и др.

³ Конечно, в этой службе были внесены изменения в текст тропаря с целью приспособить его к конкретному празднику.

В качестве другого, еще более интересного примера приведем византийский тропарь, посвященный мужскому святому, который также был приспособлен для восхваления святой Параскевы. Речь идет об одной стихире патриарху Мефодию, авторство которой византийская традиция приписывает патриарху Фотию. Византийский оригинал издан в антологии Christ-Paranikas [Christ 1871: 100], а славянский перевод по трем славянским рукописям опубликован русским филологом М. Мурьяновым [Мурьянов 2004: 120].

[Christ – Paranikas 1871: 100]

Εὐφροσύνας σήμερον ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ
στολίζειται,
ἀγαλλομένη κράζουσα·
Ἐλαμπρύνθη μου τὸ κάλλος ὑπὲρ πᾶσαν πόλιν·
ἰδοὺ γὰρ τῶν ἀρχιερέων τὸ μέγα κειμήλιον
5 ὁ ἔνδοξος Μεθόδιος, τὴν πορείαν πρὸς οὐρανὸν
ἐποιήσατο·
δεῦτε οὖν φιλέορτοι, τῶν ὀρθοδόξων τὸ σύστημα,
χοροστατήσαντες περὶ τὴν θείαν λάρνακα,
ἰαμάτων πλημμύραν λαβόντες παρ' αὐτῆς,
ἵκετεῦσωμεν αἰτήσασθαι Χριστὸν τὸν θεὸν
10 τοῦ ῥυσθῆναι τὴν οἰκουμένην ἀπὸ πάσης
αἰρέσεως.

ГИМ, Синодальное собрание 279,
РНБ, Q.п. 1.15, БАН 34.7.6

[Мурьянов 2004: 120]

Весело дньсь църкы божиа одъвааетъ са
Радуюци са зовоуци
Просвьтъ ми са доброта паче вського
града
се бо сватителемъ великоме притажание
славныи Мефодии шьствине на небо
сътвори
придѣте оубо празднлюбьци
правовѣрныхъ съньмище
ликъ съставльше коупно божьствуюю
ракоу
ицѣлении мзножество приимъше отъ неа
просите оу Христа Бога
избавити въселеную итѣ всьакоа
кереи.

Вариант этой стихире, адаптированный для святой Параскевы, находим в НБКМ 665 и X 416 [Минева 2005: 49, 91]:

НБКМ 665

Бѣло днѣ цѣрквы божиѣ одъваѣ се раѣи се и зовоуции •
Оуасны се моа доброта паче всакого гра •
се бо прѣславнаа Пеко шьствѣе къ нбсы сътворы •
придѣте оубо празднлюбѣи и прѣславныи съворы •
въ лицѣ станѣ окрѣтъ вжѣтены ракы ие •
ицѣлениемъ токы приемлюще •
млитъ бо се непрѣстаннѣо Хоѣ боу •
спѣти се дшѣ наши.

Интересно отметить, что заимствование тропарей из служб различных праздников характерно не только для переводной славянской, но и для оригинальной византийской гимнографии. Подобные примеры можно найти

в творчестве Марка Евгеника, митрополита Эфесского⁴. В своих произведениях он переносил из одного гимна в другой не только богородичны (один и тот же богородичный тропарь он использовал без всяких изменений в трех различных гимнах — в каноне Иоанну Дамаскину и в службах святому Симеону Метафрасту и преподобному Марку [Μίβεβα 2004: 191]), но и многие другие тропари (например, икос после 6-ой песни канонов Иоанну Дамаскину и Симеону Метафрасту [Μίβεβα 2004: 193]), конечно, с модификациями сообразно теме и чувствуемому лицу. Один раз он даже „позаимствовал” целую песнь из одного канона в другом. Речь идет о девятой песни Шестого молебного канона Одитрии, использованной также в каноне из службы Святым страстям [Μίβεβα 2004: 194]. Отметим также, что и брат Марка Иоанн Евгений заимствовал в стихирах Иоанну Дамаскину несколько стихов из Марка [Μίβεβα 2004: 193]. Эти заимствования могут быть объяснены известным „насыщением” в репертуаре гимнографии, наступившим после X века, когда были созданы произведения для самых важных праздников и для большинства святых. Кроме того, Марк Евгений, бывший профессиональным гимнографом, несомненно, не всегда обладал творческим вдохновением и силами, а иной раз и временем, чтобы создавать каждый раз новые гимны, и поэтому в некоторых случаях он пополнял новые службы уже созданными им прежде песнопениями.

Вторая большая группа — это произведения, написанные в честь святой Параскевы. В этой группе выделяется два вида гимнов: с одной стороны, гимны, посвященные святой Параскеве мученице Римлянке, а с другой — святой Параскеве Новой Эпиватской. Тема данной статьи не позволяет остановиться на вопросе о контаминации этих святых, мы лишь укажем на соотношение переводных византийских гимнов в честь двух святых в опубликованных славянских службах святой Петке Эпиватской/Тырновской.

А. Гимнографические произведения о св. Параскеве Новой Эпиватской

К настоящему моменту установлены следующие переводные византийские гимны, посвященные святой Петке Эпиватской:

1. Седален после третьей песни канона в самой старой „тырновской” службе⁵. Поскольку текст этого тропаря уже издан и проанализирован автором [Минева 2013: 300-303], здесь мы ограничимся лишь указанием на несомненную исходную адресованность данного гимна святой Петке Эпи-

⁴ Все гимны данного автора опубликованы с комментариями [Μίβεβα 2004].

⁵ Обзор существующих классификаций служб святой Петке и предложения новых можно найти в монографиях Е. Миневой [Минева 2005: 116-118] и Р. Станковой, [Станкова 2008: 105-107, 113-114].

ватской, поскольку в нем гимнограф называет ее „преподобной Петкой” без всякого намека или аллюзии на ее мученический подвиг и житие.

Τῆ σπουδῇ σου τὴν κλήσιν
ἐργασαμένη φερωνύμως
καὶ τὴν ὁμώνυμόν σου δόξαν
εἰς κατοικίαν κεκλήρωσαι,
Παρασκευῆ ὅσια,
ὅθεν προχέεις ἰάματα
καὶ πρeσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Тѣцѣнием си званіе сътвори именованно,
и тѣзонименитнѣхъ славаѣ
твоѣ въ възселеніе нарече са.
Патко прѣдподобнаа,
тѣмже точиши ицѣленія,
и молиши са за доущѣхъ нашѣ.

2. Канон 8-го гласа. Византийский оригинал данного канона до настоящего времени обнаружен в единственной рукописи, Dujčev gr. 15, лл. 37^б-39^б, славянский перевод сохранился в нескольких рукописях: Vat. Slav. 26, Дечани-Църколез № 6, НБКМ 163 [Станкова 2008: 117-121 = Станкова 2012: 241-246], НБКМ 665 (до пятой песни [Минева 2005: 51-53]), НБКМ 539 (издан до третьей песни [Минева 2005: 61-63])⁶. В качестве примера приведем здесь только один тропарь канона, а именно, третий тропарь 4-ой песни. Лучшим вариантом его славянского перевода является приводимый ниже текст из Ватиканского кодекса:

Dujčev gr. 15, f. 37
Τὴν τοῦ σώματος πύρωσιν
ταῖς ἡλιακαῖς κατέφλεξας καύσεσι,
τῷ δὲ πόθῳ τοῦ νυμφίου σου
τοὺς κρυμώδεις ψύξεις κατεθέρμανας.

Vat. Slav. 26, л. 80^{v7}
Тѣсноє горѣніє •
слѣньчннмъ попаленіємъ съжеже •
любовиѣ жениха своего •
мраза стоду деннаго прѣвгѣла еси.

Содержание этого канона тоже не отсылает к мученице св. Параскеве Римлянке, напротив, оно явно связано с житием св. Параскевы Эпиватской. Анализ данной связи с византийским житием Преподобной содержится в нашей последней книге о святой Параскеве Эпиватской [Минева 2017: 188-190].

Б. Гимнографические произведения о св. Параскеве Римлянке

Здесь переводных византийских гимнов больше, чем в других группах.

1. Стихиры на стиховне с анафорой „Радуи се”. Впервые опубликованы Р. Станковой по рукописи НБС № 221 второй четверти XVв., где они сохранились в очень плохом состоянии [Станкова 2008: 107-108]. Значительно лучшая копия была найдена нами в рукописи Пловдивской народной би-

⁶ Впервые о наличии славянского перевода данного канона было сообщено в статье автора: Минева 2013: 299-300.

⁷ Описание кодекса в: Dzurova 1985: 97-104.

блиотеки № III 40/A (конец XVI в.). Византийский оригинал полностью не опубликован, в библиографии указываются только начальные строки этих стихир. Полный текст стихир был обнаружен нами в кодексе Vat. Gr. 1193, принадлежащем к собраниям Ватиканской библиотеки, еще не описанным подробно. Данный кодекс был переписан священником Петром в 1568 г.⁸ В качестве примера приведем здесь лишь первую из стихир:

Vaticanus Gr. 1193 (1568г.)	На сти(хо)вно гла(с) ε'
Εἰς τὸν στίχον, Ἦχος πλάγιος α΄.	По(д)о(вень) Ра(д)уи се по(с)
Χαίροις ἀσκητικῶν	тннко(м) ⁴
Χαίροις ἡ χελιδῶν ἡ νοητή	Ра(д)уи се радѣм'на лѣбовице •
ἡ ἐκ χειμῶνος ἀναπτᾶσα καὶ κλύδονος	ω(т) стоуѣд'а възле(те)вши •
τῆς πλάνης καὶ πρὸς τὸ ἔαρ καὶ τοὺς	и воуѣд' лѣбноуѣ •
λειμῶνας Χριστοῦ	къ высоте приспеша в(о)ж'иѣ(sic) •
τοὺς εὐώδεις, μάρτυς, καταντήσασα,	и въ воноѣ моуѣси •
ἐξ ὧν ὥσπερ μέλισσα	почиваюѣци •
φιλεργος συναθροίσασα	имъже ѣко пчѣла любодельна въдрѣзи
πᾶσαν ιδέαν ἀρετῆς πρὸς τὰ σκάμματα	се •
τῆς ἀθλήσεως	вьсеми ѡбразньими добродетельми •
ἀνδρείοφρων ἐχώρησας	къ по(д)вигоу' по(ц)ен'иѣ •
ὁ ἄθροισ ?δὲ τῶν ἰαμάτων σου	моуѣски ω(т)лѣт'ивши се •
ἐχθρῶν ἀποπνίξασα	точен'иѣ' пѣти твоими •
καὶ ἀνωτέρα παγίδων τοῦ δυσμενῆς	враг'и потопила еси •
χηρμάτισας	и съвише плѣниченѣ врагомъ бивши •
Χριστὸν κατὰπεμπῃαι	Христ'а м(о)лиши подати мирови великѣ
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	м(и)л(о)с'ть.
δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.	

2. Стихира, после стихир на стиховне на вечерне византийских служб. В славянской службе она находится обычно после хвалитных на утрени. Её перевод до настоящего времени был обнаружен только в одной славянской рукописи — Vat. Slav. 26, f. 83^v.

⁸ Краткие данные о кодексе см. в *Analecta hymnica graeca*. 1978, VIII.

D 186, f. 18 ^v , Θ 86, f. 273	Vat. Slav. 26, f. 83 ^v
Στιχηρόν. Ἦχος β΄. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν	Г л а ъ в і
Ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ ἐκεῖ κατεσκήνωσεν ἡ ἁγία, τὴν λαμπάδα ἄσβεστον τηρήσασα· ὡ ἀκούσωμεν τῆς παρθένου ἐγκώμιον· ὡ παρθενία, ναὸς Θεοῦ, ὡ παρθενία, μαρτύρων δόξα, ὡ παρθενία, ἀγγέλων συμμετοχέ.	Въ градѣ бѣ нашего, и въ горѣ ꙗ҃ ст҃ѣи єго • тѣ вселѣ са прѣнаа Патка • свѣтилъ ѿникъ неѡгасѣмии съблѡши • ꙗ҃слѣши двѣ похвалы • ѡ дѣство цркѣи бж҃їа • ѡ дѣо мнѣкоѣ ѡ дѣо дѣггѡ съпричастнаа.

В славянском переводе было добавлено имя святой — Петка, и она была названа „преподобной“, а не просто „святой” (ἁγία). Это определение указывает на опыт переводчика адаптировать гимн мученице к ее одноименной преподобной.

3. Седален, в Dujčev gr. 186, f. 20^v, занимающий место первой кафизмы на утрене, в Dujčev gr. 25, f. 41^v находится после третьей песни канона. Ту же самую функцию и место, как и в Dujčev gr. 25, этот тропарь выполняет и в единственной славянской службе, где был найден его перевод, а именно, в рукописи НБКМ 516:

Κάθισμα. Ἦχος α΄. Πρὸσόμοιον.	Сѣдальнь гласъ ѡ
Τὸν τάφον σου, σωτήρ.	НБКМ 516
[MR VI 208]	[Суботин-Голубовић 2008: 183]
Τὸ αἷμα σου, σεμνή, ὡς ἀλάβαστρον μύρου ἐνήνοχας Χριστῷ, τῷ νυμφίῳ σου, πόθῳ, ὡ ἀντάμειψιν δὲ εἴληφας παρ’ αὐτοῦ, ἀξιάγαστε, στέφος ἐνθεον καὶ ἀδιάφθορον, μάρτυς, ὄθεν ἔτυχες τῶν ἱαμάτων τὴν χάριν 10 δυνάμει τοῦ πνεύματος.	Крѣвь свою чистаа ѡко алавастерь. миро принеъши Христу • жениха желаючи възданиемъ помазавши ѡ него достославнаа • и вѣнцемъ ѡ Бога оувезе се • оукраъши се мученице • и приемъши ицѣлениа даръ силою духовноу.

В переводе были сделаны изменения в фрагменте от 5-го до 8-ого стиха византийского гимна, очевидно, с целью избежать акцента на венце как символе награды за мученический подвиг. Это достигается посредством пропуска эпитета к существительному „венец”, использования причастия помазавши,

Dujčev gr.151 f. 38, Dujčev gr.186 f. 23^v[Eph 30 (1931)]⁵

Ο Οἴκος.

Τις τῶν σοφῶν δυνήσεται ὅλως
ἀνυμῆσαι ἐνθέως
τὴν ἁγίαν Χριστοῦ μεγαλομάρτυρα ἄσμασιν!
Αὐτὴ γὰρ ἔσβεσε πλάνην εἰδώλων
καὶ κατήσχυε τυράννων καὶ τῶν δαιμόνων
5 τῆ πανακτῆ δεξιᾷ τοῦ νομφίου ἑαυτῆς
τριάδα τὴν φωτοφόρον
προφανῶς δὲ λατρεῦειν ἐξεπαίδευσε,
σὺν πατρὶ τὸν υἱὸν πνεῦμα ἅγιον
ἐν μιᾷ θεότητι διδάξασα,
10 τῆς ἀφθαρσίας εὐροῦσα τὸν στέφανον

НБКМ 665

[Минева 2005: 54]

Гк

Кто ѿ прѣвмоу дрѣихъ възможеъ
въспѣвати •
и похвалити стѹю и прѣподобноу Пѣкоу •
ибо оугасы лъсть идѣлскѹю • и посрамѣи
моучителѣ дѣволъскаго •
и прѣстоиши женихоу своемуу Хоу •
[и чюдѣмъ блѣтъ ѡжѣмъ вѣнѣмъ.]

Дечани 34

[Суботин-Голубовић 2008: 185]

и к о с ь

Кто ѿ прѣвмоу дрѣихъ(ь) възможеъ вась
въспѣти и въсхвалити •
с(ве)тоую д(ѣ)вицу и м(оу)ч(ε)н(и)цуоу
• великоу, киими пѣвными ибо оугасы
лъсть идѣлскѹю •
и посрами м(оу)ч(и)т(ε)лѣ демонска •
и прѣдстоити ѡ десноую Сп(а)са жениха •
тронци свѣтоноснѣи •
изъ млада оугодно слоужещи •
съ С(х)тѣ)цѣмъ С(ь)ноу и Д(оу)хоу с(ве)то муоу
въ единомъ б(о)ж(ь)ствѣ •
славному м(о)л(и)ши непрѣстанхно (sic)
ѡ всѣх(ь) нас(ь).

И здесь, как и в указанных выше произведениях, сделана попытка адаптации в процессе перевода византийского оригинала, очевидно, посвященного мученице св. Параскеве Римлянке, к памяти преподобной Петки. Мы пришли к данному выводу на основании следующих факторов:

— В условно названной западноболгарской рукописи НБКМ 665 вместо „святая Христова великомученица” написано „стѹю и прѣподобноу Пѣкоу”, а в сербской рукописи Дечани 34 переводчик попытался совместить две памяти, добавив местоимение „вась” и ясно разграничив двух святых словами: „с(ве)тоую д(ѣ)вицу и м(оу)ч(ε)н(и)цуоу”.

— Целиком изменен смысл 5-ого стиха в византийском тропаре, где говорится, что благодаря „всесильной деснице своего жениха” святая посрамила тиранов. В обоих славянских вариантах глаголом „прѣдстоити” передается более общий смысл, позволяющий использовать стих по отношению не только к мученице, но и к преподобной.

— Последний византийский стих тоже полностью изменен. Вместо обычного топоса о награде, которую получают христианские мученики за свой подвиг — венке нетления, в сербском варианте отдано предпочтение общему молитвенному стиху. Аналогичные стихи можно найти в конце многих гимнов: „м(о)л(и)ши непрѣстанхно (sic) ѡ всѣх(ь) нас(ь)”.

На основе проанализированных примеров можно сделать некоторые выводы относительно методов перевода и механизмов перенесения и восприятия гимнографических произведений из византийской традиции в славянскую. Славянские переводчики выбирали и переводили наиболее подходящие для их целей или наиболее известные гимны. В случае, если они не находили в византийском репертуаре достаточно подходящего им материала, они творчески модифицировали и адаптировали гимны сообразно своему таланту, способностям и образованию, как видно из примеров из служб святой Параскеве. Другой вывод касается перемещения и заимствования уже составленных гимнов в новых службах, типичного не только для переводной славянской традиции, но и для оригинальной византийской гимнографии после X века. О причинах этого механизма пополнения и композиции служб было кратко упомянуто выше. Несомненно, будущие издания и открытия позволят представить эти проблемы в новом свете и предложить лучшие объяснения этим процессам.

Библиография

- Analecta Hymnica Graeca (1978), Ed. Schiró Ioseph. Vol. XI. *Canones Iulii*. Coll. Longo Augusta Acconcia, Roma.
- Christ, W. von/ Paraniikas, M. (1871), *Anthologia graeca carminum christianorum*, Leipzig.
- Dzurova, A./ Stančev, K./ Japundzic, M. (1985), *Catalogi dei manoscritti slavi della biblioteca Vaticana*. Sofia.
- Eph= Eklisiastikos faros (1908) sqq. En Alexandria [Ἐκκλησιαστικὸς φάρος. 1908 ἔξ. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ].
- Кожухаров 2004: Kožucharow, S. (2004), *Problemi na starobyłgarskata poezija*. T. I. Sofia: Izdatelski centyr V. Rengev. [Кожухаров, С. (2004), *Проблеми на старобългарската поезия*. Т. 1, София].
- MR = Menaia tu olu eniaftu. 1888-1901. Vol. I-VI. Roma [Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. 1888-1901. Ἐν Ρώμῃ. I-VI].
- Menaion tu Apriliu. 1981³ En Atines: Apostoliki diakonia tis eklisias tis Elados. [Μηναῖον τοῦ Ἀπριλίου. 1981³. Ἐν Ἀθήναις: Ἀποστολική διακονία τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος].
- Mineva, E. (2004), *To imnografiko ergo tu Marku Ewjeniku*. Atina: ekdosis Kanaki. [Μίνεβα Ε. (2004), *Το ἱμνογραφικὸ ἔργο του Μάρκου Εὐγενικοῦ*. Ἀθήνα: ἐκδόσεις Κανάκη.].
- Mineva, E. (2005), *Pet himnografski tvorbi za sv. Petka Turnowska*, Sofia: Iztok-Zapad. [Μίνεβα, Ε. (2005), *Πετ химнографски творби за св. Петка Търновска*. София].
- Mineva, E. (2013), *Službite za sv. Petka v gryckite kodeksi ot kolekcijata na CSVP "Iv. Dujczew"*. Conférence Scientifique Internationale "Le Dialogue Culturel entre L' Orient et l' Occident", GSU CSVP "Iv. Dujczew" nr. 98 (17): s. 299-307. [Μίνεβα, Ε. (2013), *Службите за св. Петка в гръцките кодекси от колекцията на ЦСВП „Ив. Дуйчев“*. Conférence Scientifique Internationale "Le Dialogue Culturel entre L' Orient et l' Occident", „ГСУ ЦСВП „Проф. Иван Дуйчев“ nr. 98 (17): с. 299-307.].

- Mineva, E. (2013-2014), *Službata za sv. Petka Tyrnowska v prepis ot rykopis na plowdiwskata mitropolija*, [v:] „Bulgaria Medievalis” nr. 4-5: 257-265. [Минева, Е. (2013-2014), *Службата за св. Петка Търновска в препис от ръкопис на Пловдивската митрополия*, [в:] „Bulgaria Medievalis”, nr. 4-5: 257-265.]
- Mineva, E. (2017), *The Byzantine Hagiographic and hymnographic texts on St Parasceve of Epibatae. Part One: The Byzantine Vita of St Parasceve of Epibatae of the Vita by Vasilikos the Deacon*. Sofia.
- Мурьянов 2004: Murjanow, M. F. (2004), *Gimnografija Kijewskoj Rusi*, Moskva: Nauka. [Мурьянов М. Ф. (2004), *Гимнография Киевской Руси*, Москва].
- Orologion to mega (1995), *Atine* [Ὁρολόγιον τὸ μέγα (1995), Ἀθήναι].
- Суботин-Голубовић 2008: Subotin-Gołubowić, T. (2008), *Petka Prepodobna — Petka muczenica*, [v:] *Zbornik radowa Wizantoloszkog instituta* nr. XLV: s. 177-190 [Суботин-Голубовић, Т. (2008), *Петка Преподобна — Петка мученица*, [в:] *Зборник радова Византолошког института*, № XLV, с. 177-190].
- Станкова 2008: Stankowa, R. (2008), *Widinska služba za sw. Petka Tyrnowska*. W: *Christijanska agiologija I narodni wjarwanija*. Sbornik w czest na st.n.s. Elena Kocewa. Red. Sofija: s. 105-122 [Станкова, Р. (2012), *Видинска служба за св. Петка Търновска*, [в:] *Християнска агиология и народни вярвания*. Сборник в чест на ст. н. с. Елена Коцева. Ред. София, с. 105–122.]
- Станкова 2012: Stankowa, R. (2012), *Kułt i chimnografija. Službi za mestni južnoslawjanski swetci w rykopisi ot XIII-XV w.*, Sofija. [Станкова, Р. (2012), *Култ и химнография. Служби за местни южнославянски и балкански светци в ръкописи от XIII-XV в.*, София].